

## Organizers

Sabine Koller (Universität Regensburg)

Alexandra Polyan (Universität Regensburg)

## Participants

Elizaveta Domnikova (Universität Regensburg)

Valery Dymshits (Saint-Petersburg)

Gennady Estraiikh (New York University)

Jan Gerber (Leibniz-Institut für jüdische Geschichte und Kultur – Simon Dubnow)

Lutz Gunkel (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim)

Irina Kissin (Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin)

Sabine Koller (Universität Regensburg)

Peter Meyer (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim)

Alexandra Polyan (Universität Regensburg)

Matthias Schwartz (Leibniz-Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin)

Jakob Stürmann (Leibniz-Institut für jüdische Geschichte und Kultur – Simon Dubnow)

Daria Vakhrushova (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)



## Workshop

### Yiddish and Translation:

Linguistic, Cultural and Political Aspects (the Soviet Case and Beyond)

Eine Veranstaltung des Leibniz-Verbundprojekts „The Short Life of Soviet Yiddish Literature“

27.09–29.09.2023

Universität Regensburg, Sedanstraße 1, S 041

Kontakt: Slavisch-Jüdische Studien, Slavistik

Prof. Dr. Sabine Koller (sabine.koller@ur.de)

Dr. Alexandra Polyan (alexandra.polyan@ur.de)



**Wednesday, September 27 – UR (SEDANSTRASSE, 1, SEMINARRAUM 041)**

- 13:30–14:15 Arrivals / Coffee
- 14:15–14:30 Opening
- 14:30–16:00 **Session 1:**  
***Daria Vakhrushova***  
Aleksander Finkel – Akteur des jiddisch-ukrainischen literarischen Netzwerks
- Valery Dymshits***  
Anna Akhmatova and Marina Tsvetaeva as Yiddish Poetry Translators. Petersburg and Moscow Translation Schools
- 16:00–16:30 Coffee Break
- 16:30–17:30 **Close reading** (P. Markish)
- Evening, 19:00 **Jüdische Gemeinde Regensburg** (Am Brixener Hof, 2)  
**Book launch**  
*Dovid Bergelson*, „Die Welt möge Zeuge sein“

**Thursday, September 28 – UR (Sedanstrasse, 1, SR 041)**

- 09:00–10:30 **Session 2:**  
***Jakob Stürmann***  
Yiddishe Eynikayt – Jewish Unity – Evrejskoe Edinstvo.  
Eine transnationale Erwiderung auf Holocaust, Zweiten Weltkrieg und Großen Vaterländischen Krieg
- Alexandra Polyan***  
Übersetzung aus dem Jiddischen in Dovid Bergelsons Erzählung „Der Zeuge“
- 10:30–11:00 Coffee Break
- 11:00–12.30 **Session 3:**  
***Elizaveta Domnikova***  
The Phenomenon of Literary Self-Translation from Yiddish into Russian

***Irina Kissin***

“Found in Translation” – N. Zabaras Historical Novel “The Eternal Wheel” and its Russian Translation

- 12:30–13:30 Lunch
- 13:30–14:30 **Close reading** (W. Grossman, D. Bergelson, I. Fefer)
- 14:30–15:00 Coffee Break
- 15:00–16:15 **Session 4:**  
***Gennady Estraiikh*** – Keynote  
Soviet Translations of American Yiddish Authors (Zoom)
- 16:30–17:15 **Close reading** (M. Shapiro)
- 17:15 Departure to the university library
- Evening **Universitätsbibliothek Regensburg, “schaufenster”**  
**Exhibition**  
„Kürbis, Kätzchen, kecke Kinder: Der jiddische Kinderbuchautor Leyb Kvitko“
- 19:30 Dinner

**Friday, September 29 – UR (Sedanstrasse, 1, SR 041)**

- 09:00–10:15 **Session 5:**  
***Lutz Gunkel***  
(Soviet) Yiddish Grammar. A Sketch from a Comparative Linguistic Perspective
- Peter Meyer***  
Macro- and microdiachronic probes into the dynamics of the Yiddish lexicon: language contact with German and East Slavic
- 10.30–11.30 **Close reading** (D. Hofshiteyn)
- 11:30–12:00 Final remarks, closing ceremony